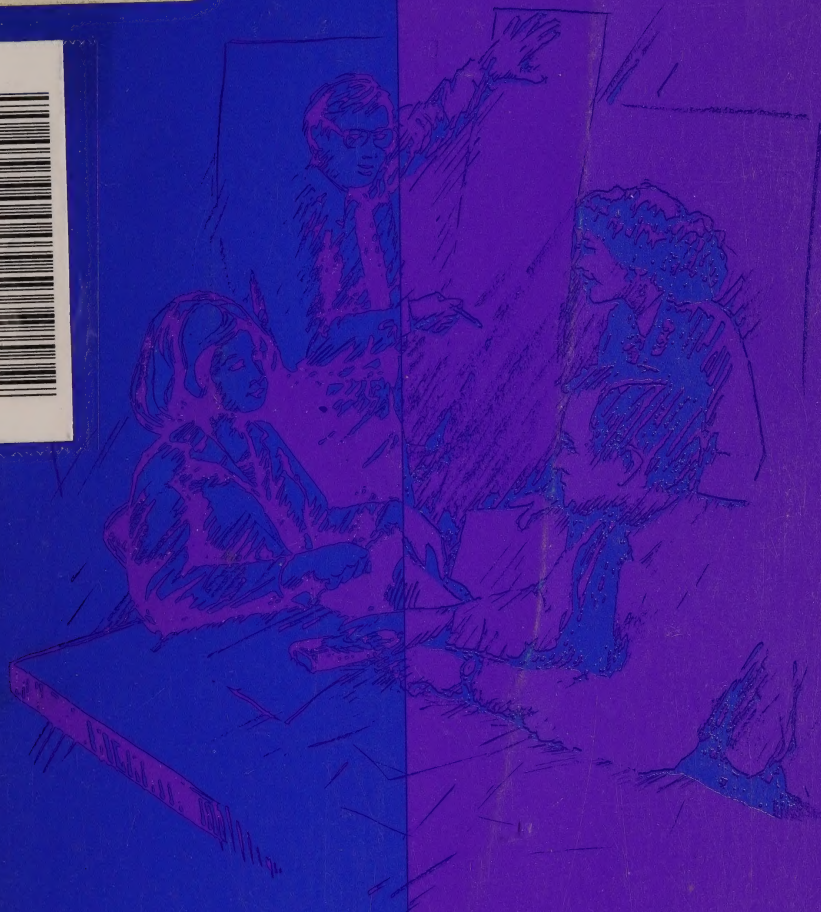
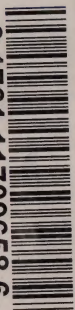


Glossary Management

Lexique Gestion

CAI
SS
- Z103

3 1761 11709658 6



Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto



Glossary

Lexique

Government
Publications

Management Gestion

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Communication Services, Trans-
lation Bureau, Secretary of State
Department, Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Minister of Supply and Services
Canada 1982
Catalogue No S2-102/2-1982
ISBN 0-662-51844-6

Rédigé par la Direction de la
terminologie et édité par le
Service des communications,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1982
N° de catalogue S2-102/2-1982
ISBN 0-662-51844-6

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in management. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

We would appreciate if you would forward any comments you may have regarding the accuracy or usefulness of the terminology to the Director of Terminology, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from:

Communications Services
Translation Bureau
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la gestion. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de la justesse et de l'utilité de ces termes à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Service des communications
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

A

accounting and reporting system	système de comptabilité et de rapport
activity chart	graphique d'activités; simogramme
administration du personnel	staff management
administrative audit	contrôle interne; vérification interne
administrative control	contrôle administratif
affectation	allocation
affectation budgétaire	budget allotment
affectation des ressources	resource allocation
allocation	allocation; affectation
allocation	allocation
analyse avantages-coûts	benefit-cost analysis
analyse coût-efficacité	cost-effectiveness analysis
analyse coûts-bénéfices	benefit-cost analysis
analyse de cheminement	network analysis; network flow analysis; network planning
analyse d'exécution	operation breakdown
analyse de réseaux	network analysis; network flow analysis; network planning
analyse du recouvrement des coûts	cost recovery analysis
analyste en organisation	management engineer
analytical audit	vérification analytique; vérification informatisée

analytical auditing	vérification analytique; vérification informatisée
année de base	base year
année de référence	base year
annual budgetary process	processus budgétaire annuel; procédure budgétaire annuelle
appropriation and allotment control	contrôle des crédits et des affectations
aptitude à la gestion	management skill; executive skill
arbre de décision	logical tree
audit	vérification
auditing	vérification
audit committee	comité de vérification
audit program	programme de vérification
audit report	rapport du vérificateur
auditor's certificate	certificat du vérificateur
auditor's report	rapport du vérificateur
autorité hiérarchique	line management
B	
back-office	bureau administratif
base period	période de base
base year	année de base; année de référence
benefit-cost analysis	analyse avantages-coûts; analyse coûts-bénéfices

benefit-cost ratio	rapport avantages-coûts
break-even level	seuil de rentabilité; point d'équilibre
break-even point	seuil de rentabilité; point d'équilibre
budget allotment	affectation budgétaire
budget de fonctionnement	operating budget
bureau administratif	back-office
bureau d'accueil	front-office
but	goal
C	
cadre axial	line manager
cadre chronologique	time frame
cadre fonctionnel	staff manager
cadre hiérarchique	line manager
cadre inférieur	first-line supervisor
cadre organique	line manager
cadres dirigeants	high management; top management; upper management
cadres moyens	middle management
cadres organiques	line management
cadres supérieurs	high management; top management; upper management
calendrier	timetable
calendrier	time budget

calendrier d'urgence	crash-action timetable
centre de responsabilité	responsibility centre
charge de travail	workload
checking list	liste de contrôle
chef du personnel	staff manager
chemin critique	critical path analysis; critical path method
cheminement critique	critical path analysis; critical path method
comité de vérification	audit committee
commitment control	contrôle des engagements
complement	effectif
comportement organisationnel	organizational behavior
comprehensive planning	planification intégrale; planification générale
compression du personnel	reduction in force
compromis	trade-off
conseiller de décision	management advisor; management consultant
conseiller en gestion	management advisor; management consultant
consultation en gestion	management consulting
contract close-out	liquidation des contrats
contracting	passation de contrats
contrôle administratif	administrative control; management control; managerial control

contrôle de gestion	management control; managerial control
contrôle de gestion	management audit; management auditing
contrôle des crédits et des affectations	appropriation and allotment control
contrôle des engagements	commitment control
contrôle interne	administrative audit
contrôle opérationnel	operational audit
contrôleur de gestion	management auditor
cost recovery analysis	analyse du recouvrement des coûts
cost-effectiveness analysis	analyse coût-efficacité
coût d'option	opportunity cost
coûts d'exploitation	operating cost
crash-action timetable	calendrier d'urgence
critical path analysis	cheminement critique; méthode de cheminement critique; chemin critique; méthode du chemin critique
critical path method	cheminement critique; méthode de cheminement critique; chemin critique; méthode du chemin critique

D

décideur de haut niveau	top level line executive
decision package	ensemble décisionnel
décomposition du travail	operation breakdown
délai d'exécution	turn-around time

directeur	manager
directeur du personnel	staff manager
directeurs opérationnels	line management
directeurs organiques	line management
direction axiale	line management
direction intermédiaire	middle management
direction organique	line management
direction par exception	management by exception; management by variance
direction par objectifs; DPO	management by objectives; MBO
direction par programmes	program management
disposition de temporisation	sunset clause
DPO; direction par objectifs	MBO; management by objectives
dynamique stratégique	strategy dynamics
LE	
écart	variance
échange	trade-off
échantillonnage statistique	statistical sampling
échéancier	time budget
économie d'échelle	economy of scale
economy of scale	économie d'échelle
effectif	complement; establishment
effectiveness	efficacité
effectiveness indicator	indicateur d'efficacité

efficacité	effectiveness
efficacité de la stratégie	strategy effectiveness
efficacité de programme	program effectiveness
efficacité visée	target effectiveness
efficience	efficiency
efficiency	efficiency
engagement administratif	organizational commitment
engagement organisationnel	organizational commitment
ensemble décisionnel	decision package
establishment	effectif
étape de la surveillance	monitoring phase
état d'avancement des travaux	status report
exception principle	principe d'exception; règle de l'exception
executive skill	aptitude à la gestion
expertise de gestion	management consulting
exploratory planning	planification prospective
extrant	output
F	
facteur stratégique	strategic factor
first-line supervisor	surveillant de premier niveau; cadre inférieur
follow-up	relance; suivi
fonction approvisionnement	procurement function
fonction auxiliaire	overhead function

forecast	prévision
forecasting	prévision
formal planning	planification intégrale; planification générale
frais d'exploitation	operating cost
front-office	bureau d'accueil; réception
functional planning	planification fonctionnelle
G	
gestion	management
gestion axiale	line management
gestion des programmes	program management
gestion du personnel	staff management
gestion fonctionnelle	staff management
gestionnaire	manager
gestionnaire de centre de responsabilité	responsibility centre manager
gestionnaire fonctionnel	staff manager
gestionnaire opérationnel	operational manager
gestionnaire surveillant	supervisory manager
gestion par exception	management by exception; management by variance
gestion par objectifs; GPO	management by objectives; MBO
goal	objectif; but
GPO; gestion par objectifs	MBO; management by objectives
graphique d'activités	activity chart

graphique d'activités multiples

multiple activity chart

graphique des étapes critiques

milestone chart

H

haute direction

senior management;
high management;
upper management;
top management

high management

cadres supérieurs; cadres
dirigeants; haute direction

horaire

timetable

I

IMPAC; Improvement in
Management Practices and
Controls

PPCG; Perfectionnement des
pratiques et contrôles de
gestion

Improvement in Management
Practices and Controls;
IMPAC

Perfectionnement des pratiques
et contrôles de gestion; PPCG

indicateur d'efficacité

effectiveness indicator

integrated planning

planification intégrale;
planification générale

intendance des ressources

stewardship of resources

K

key result area

point stratégique

L

labor-intensive program

programme à forte utilisation
de main-d'oeuvre

lapse (to)

s'annuler; tomber en annulation

line management

directeurs organiques; directeurs
opérationnels; cadres
organiques

line management	direction axiale; gestion axiale; autorité hiérarchique; direction organique
line manager	cadre hiérarchique; cadre axial; cadre organique
liquidation des contrats	contract close-out
liste de contrôle	checking list
localisation des sources d'approvisionnement	sourcing
logical tree	arbre de décision; structure arborescente
logistics	logistique
logistique	logistics
loi de temporarisation	sunset act; sunset law; sunset bill
long-range planning	planification à long terme
long-term operational plan	plan à long terme
M	
management	gestion
management advisor	conseiller en gestion; conseiller de décision
management audit; management auditing	contôle de gestion; vérification organisationnelle
management auditor	contrôleur de gestion
management by exception	direction par exception; gestion par exception; gestion par l'exception
management by objectives; MBO	direction par objectifs; DPO; gestion par objectifs; GPO

management by variance	direction par exception; gestion par exception; gestion par l'exception
management consultant	conseiller en gestion; conseiller de décision
management consulting	consultation en gestion; expertise de gestion
management control	contrôle de gestion; contrôle administratif
management engineer	analyste en organisation; technicien de la gestion
management review	révision de la gestion; vérification de la gestion
management scientist	organisateur-conseil
management skill	aptitude à la gestion
manager	gestionnaire; directeur
managerial control	contrôle de gestion; contrôle administratif
manpower planning	planification des ressources humaines; planification de la main-d'oeuvre
manque à gagner	opportunity cost
Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses	Program Forecast and Estimates Manual
matrix organization	structure matricielle
MBO; management by objectives	DPO; direction par objectifs; GPO; gestion par objectifs
mesure de la performance des opérations	operational performance measurement
mesure de temporarisation	sunset clause

méthode de cheminement critique	critical path analysis; critical path method
méthode du chemin critique	critical path analysis; critical path method
méthode PERT	Program Evaluation and Review Technique; PERT
middle management	direction intermédiaire; cadres moyens
milestone chart	graphique des étapes critiques; tableau des étapes critiques
mise en oeuvre de la stratégie	strategy implementation
monitoring phase	étape de la surveillance
multiple activity chart	graphique d'activités multiples
multi-year operational plan	plan d'exploitation pluriannuel

N

network analysis	planification par réseaux; analyse de cheminement; analyse de réseau
network flow analysis	planification par réseaux; analyse de cheminement; analyse de réseau
network planning	planification par réseaux; analyse de cheminement; analyse de réseau

O

objectif	objective; goal
objectif de rentabilité	payout objective
objectif immédiat	target
objectif opérationnel	operational objective

objective	objectif
offre	tender
OM; Organisation et méthodes	Organization and Methods; OM
omniplan	omniplan
omniplan	omniplan
OMPS; Operational Performance Measurement System	SMRO; Système de mesure du rendement des opérations; SMPO; Système de mesure de la performance des opérations
operating budget	budget de fonctionnement
operating cost	coûts d'exploitation; frais d'exploitation
operating staff	personnel d'exploitation
operation breakdown	décomposition du travail; analyse d'exécution
operational audit	contrôle opérationnel
operational manager	gestionnaire opérationnel
operational objective	objectif opérationnel
operational performance measurement	mesure de la performance des opérations
Operational Performance Measurement System; OMPS	Système de mesure de la performance des opérations; SMPO; Système de mesure du rendement des opérations; SMRO
operational plan	plan opérationnel; programme d'action; plan d'opération
operational planning	planification d'exploitation; planification opérationnelle

operational program	plan opérationnel; programme d'action; plan d'opération
opportunity cost	coût d'option; valeur de renonciation; manque à gagner
organisateur-conseil	management scientist
Organization and Methods; OM	OM; Organisation et méthodes
organizational behavior	comportement organisationnel
organizational commitment	engagement administratif; engagement organisationnel
organizational planning	planification des structures; planification organisationnelle
organizational relationship	rapport organisationnel; structure formelle; structure organique
orientation des stratégies	strategic trend
output	extrant; production; rendement
overhead function	fonction auxiliaire
P	
passation de contrats	contracting
payout objective	objectif de rentabilité
Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion; PPCG	Improvement in Management Practices and Controls; IMPAC
performance auditing	vérification de performance
période de base	base period
personnel d'exploitation	operating staff
PIP; project implementation plan	plan de mise en oeuvre du projet

plan à long terme	long-term operational plan
plan d'exploitation pluriannuel	multi-year operational plan
plan de mise en oeuvre du projet	project implementation plan; PIP
plan d'opération	operational plan; operational program
plan opérationnel	operational plan; operational program
plan stratégique	strategic plan
planification à long terme	long-range planning
planification d'exploitation	operational planning
planification de la main-d'oeuvre	manpower planning
planification de la production	production planning
planification de la recherche et du développement	research and development planning
planification des ressources humaines	manpower planning
planification des structures	organizational planning
planification et contrôle du travail	work planning and review
planification fonctionnelle	functional planning
planification générale	formal planning; integrated planning; comprehensive planning
planification intégrale	formal planning; comprehensive planning; integrated planning
planification opérationnelle	operational planning
planification organisationnelle	organizational planning

planification par réseaux	network analysis; network planning; network flow analysis
planification prospective	exploratory planning
planification stratégique	strategic planning
Planning Programming Budgeting System; PPBS	système de rationalisation des choix budgétaires; SRCB
point d'équilibre	break-even point; break-even level
point stratégique	key result area
PPBS; Planning Programming Budgeting System	SRCB; Système de rationalisation des choix budgétaires
PPCG; Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion	IMPAC; Improvement in Management Practices and Controls
preaudit	vérification préalable
prévision	forecast; forecasting
principe d'exception	exception principle
procédure budgétaire annuelle	annual budgetary process
processus budgétaire annuel	annual budgetary process
procurement function	fonction approvisionnement
production	output
production planning	planification de la production
productivité	productivity
productivity	productivité
program effectiveness	efficacité de programme

Program Evaluation and Review Technique; PERT	Technique d'appréciation et d'examen des programmes; TAEP; méthode PERT
Program Forecast and Estimates Manual	Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses
program management	gestion des programmes; direction par programmes
programme à forte utilisation de main-d'oeuvre	labor-intensive program
programme d'action	operational plan; operational program
programme de temporarisation	sunset program
programme de vérification	audit program
programme temporarisé	sunset program
progress report	rapport d'activité; rapport sur l'état des travaux
project implementation plan; PIP	plan de mise en oeuvre du projet
R	
rapport avantages-coûts	benefit-cost ratio
rapport d'activité	progress report
rapport de réexamen	sunset report
rapport de révision	sunset report
rapport du vérificateur	auditor's report; audit report
rapport organisationnel	organizational relationship
rapport sur l'état des travaux	progress report
réception	front office

redéfinition de tâches	work redesign
réduction des effectifs	reduction in force
reduction in force	réduction des effectifs, compression du personnel
réexamen	sunset review
règle de l'exception	exception principle
relance	follow-up
rendement	output
research and development planning	planification de la recherche et du développement
resource allocation	affectation des ressources
responsibility centre	centre de responsabilité
responsibility centre manager	gestionnaire de centre de responsabilité
révision	sunset review
révision de la gestion	management review
S	
s'annuler	lapse (to)
senior management	haute direction; cadres dirigeants; cadres supérieurs
seuil de rentabilité	break-even point; break-even level
simogramme	activity chart
SMRO; Système de mesure du rendement des opérations	OMPS; Operational Performance Measurement System
soumission	tender
sourcing	localisation des sources d'approvisionnement

SRCB; Système de rationalisation des choix budgétaires	PPBS; Planning Programming Budgeting System
staff management	administration du personnel; gestion du personnel
staff management	gestion fonctionnelle
staff manager	cadre fonctionnel; gestionnaire fonctionnel
staff manager	directeur du personnel; chef du personnel
statistical sampling	échantillonnage statistique
status report	état d'avancement des travaux
stewardship of resources	intendance des ressources
strategic factor	facteur stratégique
strategic plan	plan stratégique
strategic planning	planification stratégique
strategic trend	orientation des stratégies
strategy dynamics	dynamique stratégique
strategy effectiveness	efficacité de la stratégie
strategy implementation	mise en oeuvre de la stratégie
structure arborescente	logical tree
structure formelle	organizational relationship
structure matricielle	matrix organization
structure organique	organizational relationship
suivi	follow-up
sunset act	loi de temporarisation
sunset bill	loi de temporarisation

sunset clause	mesure de temporarisation; disposition de temporarisation
sunset law	loi de temporarisation
sunset program	programme temporarisé; programme de temporarisation
sunset report	rapport de réexamen; rapport de révision
sunset review	réexamen; révision
supervisory manager	gestionnaire surveillant
surveillant de premier niveau	first-line supervisor
système de comptabilité et de rapport	accounting and reporting system
Système de mesure de la performance des opérations; SMPO	Operational Performance Measurement System; OMPS
Système de rationalisation des choix budgétaires; SRCB	Planning Programming Budgeting System; PPBS
systems-based audit	vérification analytique; vérification informatisée
systems-based auditing	vérification analytique; vérification informatisée
T	
tableau des étapes critiques	milestone chart
TAEP; Technique d'appréciation et d'examen des programmes	Program Evaluation and Review Technique; PERT
target	objectif immédiat
target effectiveness	efficacité visée
technicien de la gestion	management engineer

Technique d'appréciation et
d'examen des programmes;
TAEP

Program Evaluation and Review
Technique; PERT

tender

soumission; offre

time budget

échancier; calendrier

time frame

cadre chronologique; délai

timetable

calendrier; horaire

tomber en annulation

lapse (to)

top level line executive

décideur de haut niveau

top management

cadres supérieurs; cadres
dirigeants; haute direction

trade-off

compromis; échange

turn-around time

délai d'exécution

U

upper management

cadres supérieurs; cadres
dirigeants; haute direction

V

valeur de renonciation

opportunity cost

variance

écart; variance

variance

variance

vérification

audit; auditing

vérification analytique

analytical auditing; analytical
audit; systems-based
auditing; systems-based
audit

vérification de la gestion

management review

vérification de performance

performance auditing

vérification informatisée	systems-based auditing; systems-based audit; analytical auditing; analytical audit
vérification interne	administrative audit
vérification organisationnelle	management audit; management auditing
vérification préalable	preaudit
volume de travail	workload

W

work planning and review	planification et contrôle du travail
work redesign	redéfinition de tâches
workload	charge de travail; volume de travail

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

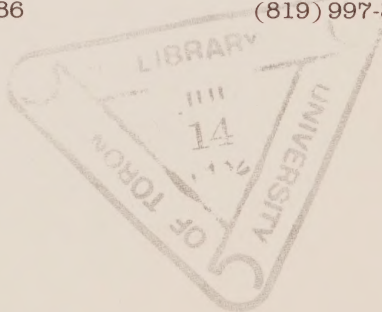
- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administration
fédérale**

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686



Canada